

„Klickeradoms“ – nicht Erika Fuchs, sondern Wilhelm Busch ist der Urheber

Möllring: „Donaldismus ist eine ernsthafte Wissenschaft“

(lv) Hildesheim. In der Literatur wird und wurde schon immer gern zitiert, nicht erst seit dem aktuellen Copyright-Skandal um Helene Hegemann. Auch Dr. Erika Fuchs, die berühmte Übersetzerin der deutschen Donald-Duck-Geschichten, kannte ihre Klassiker und brachte haufenweise Zitate aus der Weltliteratur in den von ihr betexteten Bildern unter. Zum Beispiel das schöne Wort „Klickeradoms“, zu dessen Urheberin wir Frau Fuchs in unserer jüngsten Ausgabe („Donaldisten tagen 2011 in Hildesheim“) erkoren hatten.

Stimmt gar nicht, wie uns gleich am Dienstag ein aufmerksamer Leser mitteilte. Einer, der auch seine Klassiker gelesen hat. „Das Wort hat Wilhelm Busch erfunden“, klärte uns der niedersächsische Finanzminister Hartmut Möllring auf. „Es taucht im siebten Kapitel der Frommen Helene auf.“ Und das Geräusch beschreibt nicht etwa das Herunterfallen einer mit Glühlampen gefüllten Wanne, sondern das Entzweibrechen der Venus von Medici. Der wilde Kater



Hartmut Möllring

Munzel hatte sie vom Kamin-sims gestoßen. Und zwar schon im Erstdruck von 1872, rund 60 Jahre vor Donald Ducks Geburt.

Man darf getrost davon ausgehen, dass die Kunsthistorikerin Dr. Erika Fuchs die Bildergeschichte – oder sollte man sagen: den Comic? – von der Frommen Helene kannte. Allein, sie fügte ihrem Klickeradoms noch ein „m“ hinzu. Wahrscheinlich, weil eine mit Glühlampen gefüllte Wanne dann doch etwas mehr Radau macht als eine einzelne in zwei Teile zerbrechende Venus.

Im Original von Wilhelm Busch heißt es über Kater Munzel:

*Sehr in Ängsten sieht man ihn
Aufwärts sausen am Kamin.
Ach! – Die Venus ist perdü –
Klickeradoms! – von Medici!*



Klickeradoms! Der wild gewordene Kater Munzel richtet Unheil an.

Er wolle wirklich nicht besserwisserisch sein, sagt Hartmut Möllring. Aber der Donaldismus sei eine ernsthafte Wissenschaft, „da muss man schon genau zitieren“. Sehr richtig. Wir geloben hiermit Besserung.